

6. PROPÓSITO DE LA CATEGORIZACIÓN Y CATEGORIZACIÓN

6.1. VINAY & DARBELNET (1958)

Como ya ha sido mencionado en alguno de los capítulos precedentes, lo que lleva a Vinay & Darbelnet (1958) a elaborar su catálogo de “procedimientos técnicos” es explicar los mecanismos que entran en juego al pasar de una lengua a otra. Estos mecanismos se obtienen en general a través del análisis contrastivo de dos sistemas lingüísticos distintos, exceptuando tal vez el caso de la adaptación, donde el criterio de equivalencia ya no es lingüístico sino situacional. Para su catálogo de procedimientos, Vinay & Darbelnet distinguen entre tres tipos de planos del lenguaje o lo que ellos llaman “les trois plans de la stylistique externe”: el plano léxico (*le lexique*), el plano morfo-sintáctico (*agencement*) y el plano pragmático o del mensaje (*message*). Cada procedimiento se expresará, aunque en grados diversos, en cada uno de estos tres planos, como muestra la siguiente tabla:

Figura 7

Los procedimientos técnicos de traducción de Vinay & Darbelnet (1958: 55)

Asimismo, Vinay & Darbelnet conciben dos tipos de traducción, o en sus propias palabras, dos direcciones hacia las que el traductor puede tender: la traducción **directa** o literal, y la traducción **oblicua**. Desde esta perspectiva, los autores situarán a sus tres primeros procedimientos (el **préstamo**, el **calco** y la **traducción literal**) dentro de la traducción directa, dejando los otros cuatro procedimientos (la **transposición**, la **modulación**, la **equivalencia** y la **adaptación**) para la traducción oblicua. Este último tipo de traducción dará lugar, en cada uno de los tres planos mencionados arriba, a numerosas subcategorías específicas (distintos tipos de transposición, modulación, etc.) En este sentido cabe señalar que Vinay & Darbelnet suelen tener en cuenta la diferencia entre transformaciones obligatorias y facultativas en determinados de sus procedimientos, como es el caso de la transposición o de la modulación y reconocen el solapamiento de ciertas categorías, así como el hecho de que en una misma frase se puede recurrir a distintos procedimientos.

Pero además de sus siete procedimientos principales, Vinay & Darbelnet elaboran una clasificación de procedimientos que suelen enunciarse por pares opuestos y que, curiosamente, encontrarán su desarrollo en posteriores trabajos (cf. Newmark, 1987; López Guix & Minett Wilkinson, 1997) Algunos de estos procedimientos secundarios son la **compensación**, la **inversión**, la **disolución**, la **concentración**, la **ampliación**, la **economía**, etc. (cf. *Glossaire de termes techniques*, 1958: 4)

6.2. ALFRED MALBLANC (1968)

Malblanc (1968) dice añadir a los de Vinay & Darbelnet un nuevo procedimiento técnico, la **explicitación**, aunque ésta ya aparece en el estudio de Vinay & Darbelnet como un tipo corto de perífrasis que clarifica en un determinado texto una alusión o un giro para una palabra que no parece tener equivalente. De hecho, Malblanc no hace más que retomar este procedimiento secundario y dedicarle un poco más de atención, sin por ello llegar a incluirlo dentro de su catálogo de 7 procedimientos, que por lo demás son exactamente los mismos que los de Vinay & Darbelnet. De todos modos, veamos la tabla con ejemplos que da el propio autor:

Figura 8

Los procedimientos técnicos de la traducción de A. Malblanc (1968: 35)

6.3. GERARDO VÁZQUEZ AYORA (1977)

Con sus “procedimientos técnicos de ejecución estilística”, Vázquez Ayora (1977) dice querer llenar un vacío en la enseñanza de la traducción, así como en la aplicación de los procedimientos técnicos. Si bien esta voluntad “práctica” a penas consigue superar la de sus predecesores franco-canadienses, sí se le debe reconocer el haber dado un paso importante en el análisis teórico y lingüístico de los datos extraídos de la comparación de dos lenguas. Vázquez Ayora distingue, en primer lugar, entre los llamados “procedimientos técnicos de ejecución” y lo que él denomina “procedimiento *general* de la traducción”. Este “procedimiento general de la traducción” vendría a incluir la preparación previa del proyecto de traducción y su posterior revisión. En cuanto a los “procedimientos técnicos”, es decir, los procedimientos que realiza el traductor al pasar de una lengua a otra, Vázquez Ayora los divide en dos tipos: la **traducción literal** y la **traducción oblicua o dinámica**. El primero de ellos, la traducción literal, constituye según el autor un procedimiento del todo legítimo que no debe confundirse con el “literalismo” que representa “la causa universal de toda clase de errores” (1977: 251) En cuanto al segundo, la traducción oblicua, se divide a su vez en dos tipos de procedimientos: los **procedimientos principales**, en los cuales se incluyen la **transposición**, la **modulación**, la **equivalencia** y la **adaptación**; y los **complementarios**, representados por la **amplificación**, la **explicitación** la **omisión** y la **compensación**. En total, nueve tipos de procedimientos divididos en múltiples subtipos.

La mayor diferencia, tal vez, entre los procedimientos técnicos de Vázquez Ayora y los de Vinay& Darbelnet y Malblanc reside en el hecho que el primero no recoge el **préstamo** (*emprunt*) ni el **calco** (*calque*) por considerarlos procedimientos mínimamente relacionados con la traducción. Por otra parte, Vázquez Ayora insiste en